LISTING OF THE CLAIMS:

1. (Original) A method for measuring quality of machine translation, comprising:

receiving an original source language text;

repeatedly translating and retranslating the original source language text between the source language and a target language until a current source language text is not reasonably equivalent to the original source language text or until an iteration threshold is reached; and

identifying the translation as low quality if the current source language text is not reasonably equivalent to the original source language text.

2. (Original) The method of claim 1, wherein translation and retranslation are performed by a translation software program.

3. (Original) The method of claim 1, wherein translation and retranslation are performed by a hardware translation device.

4. (Original) A method for measuring quality of machine translation, comprising:

a) receiving an original source language text $SHLx_0$;

b) setting a counter i to zero;

c) performing machine translation on source language text $SHLx_i$ to form target language text $THLy_i$;

d) performing machine translation on target language text $THLy_i$ to form source language text $SHLx_{i+1}$;

e) increment i by one; and

f) repeat steps (c) through (e) until $SHLx_i$ is not reasonably equivalent to $SHLx_0$ or until i reaches an iteration threshold.

5. (Original) The method of claim 4, further comprising:

g) identifying the target language text as low quality if a source language text $SHLx_i$ is not reasonably equivalent to the original source language text.

Page 2 of 15
Jones et al. – 09/753,988

6.   (Original) The method of claim 4, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ is similar in size within a given threshold to $SHLx_0$.

7.   (Original) The method of claim 4, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ contains the same number of words as $SHLx_0$ within a given threshold.

8.   (Original) The method of claim 4, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ contain the same set of keywords as $SHLx_0$ within a given threshold.

9.   (Original) The method of claim 4, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ generates the same Translation Confidence Indices as $SHLx_0$ within a given threshold.

10.   (Original) An apparatus for measuring quality of machine translation, comprising:
receipt means for receiving an original source language text;
translation means for repeatedly translating and retranslating the original source language text between the source language and a target language until a current source language text is not reasonably equivalent to the original source language text or until an iteration threshold is reached; and
identification means for identifying the translation as low quality if the current source language text is not reasonably equivalent to the original source language text.

11.   (Original) The apparatus of claim 10, wherein the translation means comprises a translation software program.

12.   (Original) The apparatus of claim 10, wherein the translation means comprises a hardware translation device.

13.   (Original) An apparatus for measuring quality of machine translation, comprising:
a processor; and

a memory having stored therein a program for execution by the processor to perform the following steps:

    a)   receiving an original source language text $SHLx_0$;

    b)   setting a counter i to zero;

    c)   performing machine translation on source language text $SHLx_i$ to form target language text $THLy_i$;

    d)   performing machine translation on target language text $THLy_i$ to form source language text $SHLx_{i+1}$;

    e)   increment i by one; and

    f)   repeat steps (c) through (e) until $SHLx_i$ is not reasonably equivalent to $SHLx_0$ or until i reaches an iteration threshold.

14.   (Original) The apparatus of claim 13, wherein the target language text is identified as low quality if a source language text $SHLx_i$ is not reasonably equivalent to the original source language text.

15.   (Original) The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ is similar in size within a given threshold to $SHLx_0$.

16.   (Original) The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ contains the same number of words as $SHLx_0$ within a given threshold.

17.   (Original) The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ contain the same set of keywords as $SHLx_0$ within a given threshold.

18.   (Original) The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ generates the same Translation Confidence Indices as $SHLx_0$ within a given threshold.

19.   (Original) A computer program product, in a computer readable medium, for measuring quality of machine translation, comprising:

instructions for receiving an original source language text;

instructions for repeatedly translating and retranslating the original source language text between the source language and a target language until a current source language text is not reasonably equivalent to the original source language text or until an iteration threshold is reached; and

instructions for identifying the translation as low quality if the current source language text is not reasonably equivalent to the original source language text.

20.   (Original) A computer program product, in a computer readable medium, including a program for execution by a computer to perform the following steps:

a)   receiving an original source language text $SHLx_0$;

b)   setting a counter i to zero;

c)   performing machine translation on source language text $SHLx_i$ to form target language text $THLy_i$;

d)   performing machine translation on target language text $THLy_i$ to form source language text $SHLx_{i+1}$;

e)   increment i by one; and

f)   repeat steps (c) through (e) until $SHLx_i$ is not reasonably equivalent to $SHLx_0$ or until i reaches an iteration threshold.